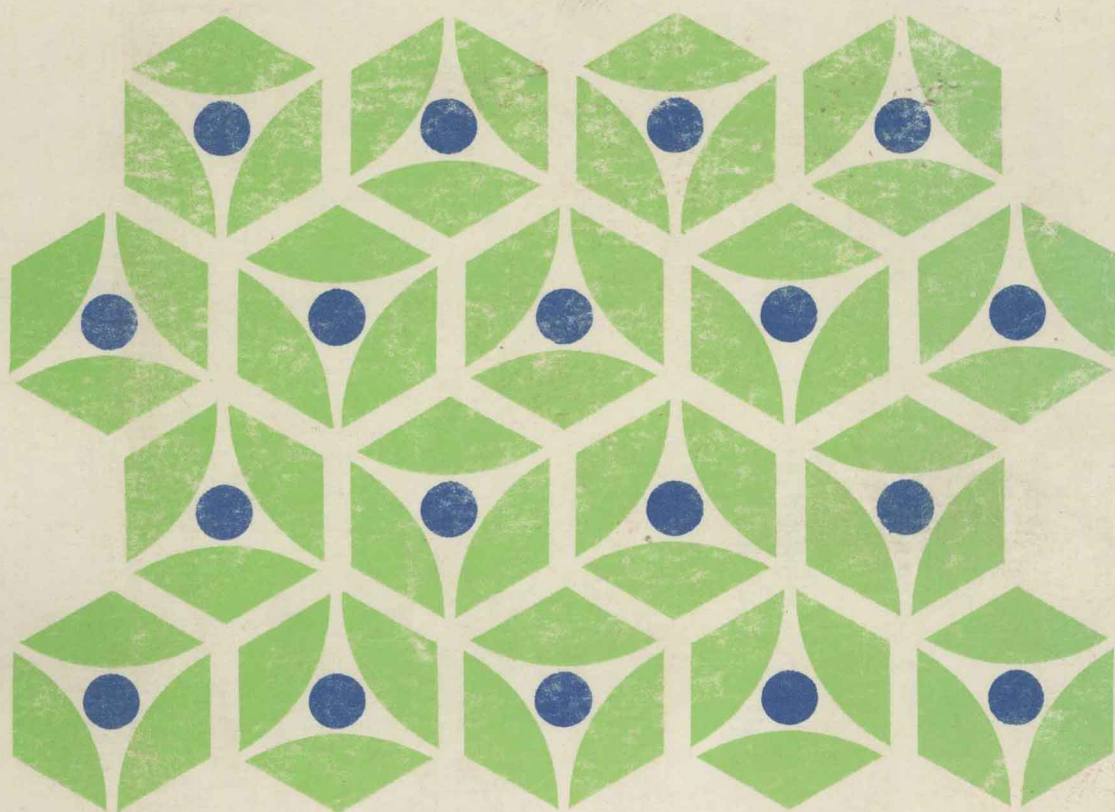


# 常用字廣州話讀音表

(一九九二年修訂本)

香港教育署語文教育學院中文系編



# 常用字廣州話讀音表

## 常用字廣州話讀音委員會

顧問：羅忼烈（香港大學、澳門東亞大學）

委員：陳志誠（香港城市理工學院）

張日昇（香港理工學院）

張群顯（香港理工學院）

姜貝玲（柏立基教育學院）

林章新（教育署輔導視學處中文組）

李潤生（葛量洪教育學院）

單周堯（香港大學）

余迺永（香港中文大學）

陳煒良（語文教育學院）

鄭崇楷（語文教育學院）

何國祥（語文教育學院）

李學銘（語文教育學院）

吳鳳平（語文教育學院）

# 常用字廣州話讀音表

香港教育署語文教育學院中文系編

主 編：何國祥

資料搜集：李學銘、何國祥、姜貝玲、鄭佩芳、  
及分析 唐唐秀玲、劉關之英、梁燕冰、  
陳蘇潔玉、鄭崇楷、吳鳳平

資料整理：唐唐秀玲、劉關之英、梁燕冰、鄭崇楷

封面設計：盧興翹

# 目 錄

	頁次
1. 前言	3
2. 《常用字廣州話讀音表》說明	5
3. 《本表所用音標簡介》	8
4. 1992年修訂本說明	11
5. 《常用字廣州話讀音表》正文	13
6. 部首索引	245
7. 普通話讀音索引	249
8. 廣州話讀音索引	285



# 前 言

在香港，廣州話最通行，目前它仍是中文教學的主要媒介，因此許多在香港出版的字典都有粵語注音，但這些粵語注音，卻有部分跟香港通行的實際粵音有距離，令人感到無所適從，下面是一些例子：

字典音	香港通行粵音
診 [tʃɛn1]	[tʃ'ɛn1] ( 哂 )
賄 [fui1]	[k'ui1] ( 繪 )
肘 [tʃeu1] ( 走 )	[tʃau1] ( 爪 )
炸 [tʃak ˩]	[tʃa ˩] ( 炸 )
饅 [man ˩] ( 蠻 )	[man ˩] ( 慢 )
戀 [lyn ˩]	[lyn1]

在《廣韻》中，上列各字的反切是：

診	之忍、直刃二切
賄	呼罪切
肘	陟柳切
炸	側伯切
饅	母官切
戀	力卷切



由此可見，字典音比香港通行的實際粵音更接近傳統的反切。可是，要全面照顧韻書上的反切是不可能的，請看下列例子：

反切	香港通行粵音
品 丕飲切	[pen1]
惹 於力切	[ji ˩]
孕 以證切	[jɛn ˩]
壓 烏甲切	[at ˩]
檄 胡狄切	[hɛt ˩]
打 德冷、都挺二切	[ta1]

同一反切的字，到了現在，也有分化為不同音的，例如：

	反切	香港通行粵音
鶯	烏莖切	[ɛŋ ˩]
櫻鸚	同上	[jiŋ ˩]
麗	郎計切	[lei ˩]
戾唳	同上	[lœy ˩]
隸	同上	[tei ˩]
敬	居慶切	[kiŋ ˩]
竟	同上	[kiŋ ˩]
膝	息七切	[ʃɛt ˩]
悉	同上	[ʃik ˩]
剔	他歷切	[t'ik ˩]
踢	同上	[t'ɛk ˩]

	反切	香港通行粵音
憶億臆抑	於力切	[jik ˩]
蕙	同上	[ji ˩]
鴨	烏甲切	[ap ˩]
壓	同上	[at ˩]

正如明代陳第（1541—1617）《毛詩古音考·序》所說：「時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移，亦勢所必至。」文字和語音，都是會演變的。就以文字為喻，「春」字小篆作,《說文解字》說：「，推也。從艸，從日，艸春時生也，屯聲。」楷書作「春」，「屯」旁變作「夂」，可說是完全没有道理的，但我們還不是照樣把它寫作「春」嗎？這就是約定俗成。

同樣地，廣州話的訂音，也有許多學者贊成約定俗成。問題是，哪些音我們接受，認為是約定俗成；哪些音我們不接受，認為是誤讀。「刊物」的「刊」，讀[hɔŋ ˩]還是[hɔŋ1]？「綜合」的「綜」，讀[tʃuŋ ˩]還是[tʃuŋ ˩]？這對小學教學來說，尤其重要，因為小學生比較單純，如果同一個字，不同的老師有不同的讀音，將會給他們造成困擾。《常用字廣州話讀音表》的出版，將會減少異讀，這無論對小學語文教學或粵音規範化來說，都是一件很有意義的事。

不過，由於長期以來，各安所習，對訂音的標準、原則以至每個字的建議讀音，相信都會有不少不同的看法。希望各位讀者多提意見，使這本讀音表能及早作出修訂。

羅忼烈  
單周堯



## 《常用字廣州話讀音表》說明

- 一、香港目前絕大部分小學的中國語文科都用廣州話授課。教師在備課時，如果對課文漢字讀音有懷疑，往往求助於字典、辭典等工具書。令人困擾的是：不同工具書間的讀音往往並不一致，使人無所適從。語文教育學院中文系有見及此，於是發起「常用字廣州話讀音研究」，先由院內工作小組（另見下文第十段）根據七種常用的字典、辭典、韻書找出有爭論性的漢字讀音，然後組織「常用字廣州話讀音研究委員會」（另見下文第十三段），擬訂「建議讀音」。《常用字廣州話讀音表》就是委員會的討論結果。
- 二、本表是一份以小學語文教師為主要對象的語文教學參考資料，目的在減少小學語文教師因漢字廣州話異讀太多而產生的困擾。至於教師講授其他用廣州話授課的科目時，當然也可以參考本表的資料。
- 三、本表共收常用字4 761個，包括語文教育學院1986年出版《常用字字形表》所收4 721字（本表前面4 719字與《常用字字形表》字碼一樣\*）；另分別參考三種的漢字頻率統計中最常見的2 000字，增加常用字和異體字42個，其中包括《常用字字形表》「附錄」中的異體字和「補遺」的字）。三種漢字頻率統計是：
  1. 《國民學校常用字彙研究》，國立編譯館，1967年，台北。
  2. 《現代漢語頻率詞典》中的《漢字頻度表》，北京語言學院語言教學研究所編，北京語言學院出版社，1986年，北京。
  3. 《香港初中學生中文詞匯研究》中的《常用字表》香港教育署教育研究處編，香港政府印務局，1986年，香港。
- 四、本表每字給予編碼，正文（4 719字）與補遺（42字）內容分別按部首順序排列；另有廣州話及普通話讀音索引，方便查閱。
- 五、本表每字資料分五欄編排，依次為：
  1. 字碼；2. 漢字；3. 普通話讀音；4. 廣州話讀音；5. 廣州話讀音備註我們採用中文電腦（《國喬》軟件）編印字表及索引，標準字形方面資料，請參考《常用字字形表》。普通話讀音根據中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編，1983年北京商務印書館印行的《現代漢語詞典》。1985年，國家語言文字工作委員會公佈《普通話異讀詞審音表》，我們也根據這個表作了適當的修訂。本表所收4 761字中，不見於《現代漢語詞典》的字，我們就參考其他詞典，其中包括教育部重編國語辭典編輯委員會編，1982年台灣商務印書館印行的《重編國語辭典》。常見破讀字音在讀音欄內依次排列，並附詞例。所用音標系統另見第8頁《本表所用音標簡介》。
- 六、廣州話欄所列讀音，在研訂過程中，力求審慎，希望盡可能照顧小學教師語文課堂上的實際需要，並根據一些原則來考慮（見下文第七段）；但我們無意樹立「漢字粵語正讀」權威，「廣州話」讀音欄所載的只是我們的「建議讀音」，教師授課時，可以採用我們的「建議」。為減少異讀的困擾，我們在廣州話讀音欄內，只建議一個讀音（只有八字的異讀，委員們難以取捨，結果二讀並存於廣州話讀音欄內，用「或」音表示）。這並不表示見於其他字典詞典的無別義異讀是誤讀或不能接受，況且委員認為可以接受的異讀，我們都盡可能在備註欄說明（詳見第八段）。
- 七、研訂字音時，主要根據下列原則考慮：（漢字前為字碼，下同）
  1. 字有正讀俗讀，而俗讀為多數人所接受者，取俗讀為建議讀音。例如：  
2307 澡 取 tsou3 為建議讀音

2. 無別義作用的異讀，取最常用者為建議讀音，頗常用者放入「備註」欄，不常用者不取。例如：  
4476 顆 取 fo2 為建議讀音，lo2 入備註，不取 fo3
3. 有別義作用的異讀（即「破讀」），按常用度在讀音欄內依次排列，並附詞例，不常用者不取。例如：  
0627 單 1) daan 1 丹 單純 （古人名）sim 4 蟬 單于  
2) sin 6 善 姓單
4. 專有名詞的讀音，原則上以文獻或學者考證的意見為依據。例如：  
074 可汗 取 hak 7 hon 4 為讀音
5. 因字形接近而誤讀的讀音，仍以正讀為建議讀音。例如：  
3038 紊 man 6 不取 loen 6（吝）

八、「備註」欄內，原則上收錄下列資料：

1. 常用的廣州話口語讀音。例如：（最後一欄是備註資料）  
0022 丸 jyn 4 元 （語）jyn 2 苑
2. 無別義作用而頗常用的異讀。例如：  
0319 凹 nap 7 粒 （又）aau 3 拗
3. 古代漢語通假字的異讀而見於本港中小學語文教材者。例如：  
3736 說 1) syt 8 雪 說話 （古）同悅  
2) soey 3 稅 游說
4. 古代專有名詞的異讀而見於本港中小學語文教材者。例如：  
2075 氏 si 6 是 （古民族名）dzi 1 支月氏

九、委員會針對小學語文教師課堂朗讀語文教材的需要而研訂字音。因此本表不收錄只出現於口語的俗音，如 1652 擁 yung 2 不收 ung 2；2039 歪 wai 1 不收 me 2。變調語音亦不收，如 1191 座 dzo 6 不收 dzo 2。至於 1169 平 ping 4 有字典音 peng 4 的（如物價好平），本表不收後者的讀音，因為語文教材不會用方言擬寫，而粵方言中的物價好「平」，書面語應該是「便宜」。

十、「常用字廣州話讀音研究」由香港教育署語文教育學院中文系下列成員於 1987 年 4 月開始工作：

1. 統籌者：何國祥
2. 統籌助理：吳鳳平（鄭崇楷於 1988 年 7 月至 1989 年 4 月吳小姐進修期間擔任統籌助理工作）
3. 工作小組成員：李學銘、何國祥、姜貝玲（1987 年 4 月至 1988 年 8 月）、鄭佩芳、唐唐秀玲、劉關之英、梁燕冰、陳蘇潔玉、鄭崇楷、吳鳳平

十一、工作小組根據下列七種常用字典、詞典或韻書找出有爭論的讀音，供委員會討論。

1. 《粵音韻彙》重排本，黃錫凌著，中華書局香港分局出版，1987 年（初版 1941 年）。
2. 《辭淵》，施庸龔、茅瑩甫主編，華通公司出版，1986 年（初版 1948 年），香港。
3. 《中文字典》，喬硯農編著，香港華僑語文出版社，1984 年（初版 1963 年）。
4. 《同音字彙》，余秉昭司鐸著，光華圖書出版公司，1982 年（初版 1971 年），香港。
5. 《中華新字典》，中華書局香港分局出版，1986 年（初版 1976 年）。

6. 《李氏中文字典》，李卓敏編，香港中文大學出版社，1980年。
7. 《廣州音字典》，饒秉才主編，廣東人民出版社，1983年，廣東。

三、七種工具書間的讀音分歧，可分八類，加上委員會的建議讀音不見於七種資料，便成下列九類有爭論的讀音：

1. 聲母歧異
2. 韻母歧異
3. 聲調歧異
4. 聲、韻均異
5. 聲、調均異
6. 調、韻均異
7. 聲、韻、調均異
8. 破讀與否不一
9. 建議讀音不見於七種資料

上述資料經整理後，如有需要，將於稍後發表。

四、「常用字廣州話讀音委員會」於1988年1月成立，至1989年8月期間共召開十一次會議。委員會成員，包括院外和院內人士：

顧問：羅忼烈教授（香港大學，澳門東亞大學）

主席：何國祥先生（語文教育學院）

秘書：吳鳳平小姐（語文教育學院）

（吳小姐1988年7月至1989年4月赴新加坡進修期間，秘書一職曾先後由姜貝玲小姐及鄭崇楷先生暫代）

委員：陳志誠先生（香港城市理工學院）  
 張日昇博士（香港理工學院）  
 張群顯博士（香港理工學院）  
 姜貝玲小姐（柏立基教育學院）  
 林章新先生（教育署輔導視學處中文組）  
 李潤生先生（葛量洪教育學院）  
 單周堯博士（香港大學）  
 余迺永博士（香港中文大學）  
 陳煒良博士（語文教育學院）  
 鄭崇楷先生（語文教育學院）  
 李學銘博士（語文教育學院）

五、字音研訂，亦如字形一樣，往往眾說紛紜，爭論甚多。我們不敢奢望本表所列字音，能夠盡如人意，但我們希望本表所提供的資料，能對語文教學工作者有切實的幫助。為使本表減少錯漏，並可在將來有進一步修訂，請語文教師、教育界先進、社會人士不吝賜教。來函請寄：

香港醫院道二號

語文教育學院中文系

「常用字廣州話讀音研究」小組收

\* 《常用字字形表》於1990年10月修訂再版，所收字數及字碼與1986年初版略有不同。

# 本表所用音標簡介

為方便利用電腦編印音標符號及製作普通話、廣州話索引，本表盡可能採用電腦鍵盤上的符號注音。

普通話以漢語拼音方法注音（ü上兩點是在電腦編印後用人手加上去的），用阿拉伯數字1、2、3、4、0分別表示第一聲（陰平）、第二聲（陽平）、第三聲（上聲）、第四聲（去聲）、輕聲。

廣州話注音以國際音標為主。因為廣州話除[m]、[n]、[ŋ]外，無全濁聲母，所以本表採用濁音符號，與同一發音部位及方法的清音並列，以清音表示送氣，濁音表示不送氣。此外，聲母[ŋ]寫作ng。韻母方面，我們仿效耶魯大學標注粵音的方法。[ɤ]寫作a，[a]寫作aa，其他的改寫有：[ɔ]作o；[œ]作oe；[i]作i；[u]作u；[ɛ]作e；[-ŋ]作-ng等。至於聲調，仍用阿拉伯數字表示，即用1、2、3、4、5、6、7、8、9分別表示陰平、陰上、陰去、陽平、陽上、陽去、陰入、中入、陽入。

《常用字廣州話讀音表》中的聲母、韻母與聲調並例字見下表。

## 普通話

### (一) 聲母

b	玻	p	坡	m	摸	f	佛
d	得	t	特	n	訥	l	勒
g	哥	k	科	h	喝		
j	基	q	欺	x	希		
zh	知	ch	蚩	sh	詩	r	日
z	資	c	雌	s	思		

### (二) 韻母

	i	衣	u	烏	ü	迂	
a	啊	ia	呀	ua	蛙		
o	喔		uo	窩			
e	鵝	ie	耶		üe	約	
ai	哀		uai	歪			
ei	欸		uei	威			
ao	熬	iao	腰				
ou	歐	iou	憂				
an	安	ian	煙	uan	彎	üan	冤
en	恩	in	因	uen	溫	ün	暈
ang	昂	iang	央	uang	汪		
eng	亨的 韻母	ing	英	ueng	翁		
ong	轟的 韻母	iong	雍				

- (1) 「知、蚩、詩、日、資、雌、思」等七個音節的韻母用i，即：知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼作zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- (2) i行的韻母，前面沒有聲母的時候，寫成yi(衣)，ya(呀)，ye(耶)，yao(腰)，you(憂)，yan(煙)，yin(因)，yang(央)，ying(英)，yong(雍)。  
u行的韻母，前面沒有聲母的時候，寫成wu(烏)，wa(蛙)，wo(窩)，wai(歪)，wei(威)，wan(彎)，wen(溫)，wang(汪)，weng(翁)。  
ü行的韻母，前面沒有聲母的時候，寫成yu(迂)，yue(約)，yuan(冤)，yun(暈)；ü上兩點省略。  
ü行的韻母跟聲母j, q, x拼的時候，寫成ju(居)qu(區)，xu(虛)，ü上兩點也省略；但是跟聲母n, l拼的時候，仍然寫成nü(女)，lü(呂)。
- (3) iou, uei, uen前面加聲母的時候，寫成iu, ui, un，例如niu(牛)，gui(歸)，lun(論)。

### (三) 聲調

以1、2、3、4、0代表第一聲(陰平)、第二聲(陽平)、第三聲(上聲)、第四聲(去聲)、輕聲，例如：

媽 ma 1    麻 ma 2    馬 ma 3    罵 ma 4    嗎 ma 0

## 廣州話

### (一) 聲母

b 玻	p 拋	m 摩	f 科
d 多	t 拖	n 你	l 李
dz 支	ts 雌	s 思	j 衣
g 家	k 卡	h 蝦	ng 牙
gw 瓜	kw 誇	w 蛙	

### (二) 韻母

a 極	aai 挨	aaui 均	aam 三	aan 翻返	aang 盲	aap 鴨	aat 壓	aak 輓
e 爹	ai 哎	au 歐	am 庵	an 分	ang 盟	ap 急	at 不	ak 厄
oe 靴	ei 你				eng 贏			ek 尺
o 柯	oey 居			oen 津	oeng 香		oet 卒	oek 腳
i 衣	oi 愛	ou 澳		on 安	ong 喪		ot 渴	ok 惡
u 烏		iu 腰	im 艷	in 燕	ing 英	ip 葉	it 熱	ik 適
y 於	ui 杯			un 碗	ung 空囊		ut 闊	uk 屋
				yn 冤			yt 月	

鼻韻    m 唔    ng 吳

### (三) 聲調

以1、2、3代表陰平、陰上、陰去；  
4、5、6代表陽平、陽上、陽去；  
7、8、9代表陰入、中入、陽入，

例如：

1	陰平	分	fan	1
2	陰上	粉	fan	2
3	陰去	訓	faat	3
4	陽平	焚	fan	4
5	陽上	憤	fan	5
6	陽去	份	fan	6
7	陰入	忽	fat	7
8	中入	發	faat	8
9	陽入	佛	fat	9

## 廣州話讀音直音說明

本表標注漢字廣州話讀音，除音標外，並用同音字注音。同音字盡可能使用聲、韻、調全同的字，如果沒有聲、韻、調相同的字或這些字比較罕用時，則選用聲、韻相同而聲調不同的字，另在字後用1至9等數字（見上文聲調說明）表明調類。如3939跑 paau 2 拋 2。

有時沒有同音字或者同音字比較冷僻，我們也使用廣州音反切，並於反切下字注明調類。如0857奪 dyt 9 多月 9。

## 1992年修訂本說明

一、《常用字廣州話讀音表》自1990年初版以來，教育界／出版界同工提供不少寶貴意見，謹此致謝。

二、1990年初版與本修訂本（1992年版）不同的地方，計有12字。下面是該12字經增刪後的樣子。

字碼	漢字	普通話	廣州話	備註
0211	側	1) ce 4 2) zhai 1 3) ze 4	側面 側著身子 同仄	dzak 7 則
0219	傀	1) kui 3 2) gui 1	傀儡 傀偉	1) faai 3 快 傀儡 2) gwai 1 歸 傀偉
0549	和	1) he 2 2) he 4 3) huo 2 4) huo 4 5) hu 2	溫和 和詩 和泥 和藥 表示贏了	1) wo 4 禾 和氣 2) wo 6 禍 和詩
0619	喇	1) la 3 2) la 1 3) la 2	喇叭 喇嘛 哈喇子	1) la 3 罇 喇叭 2) la 1 啦 喇嘛
0704	嚼	1) jiao 2 2) jue 2	嚼舌 咀嚼	dzoek 8 爵
1452	戛	jia 2		aat 8 壓 (又) gaat 8 哥壓 8
1973	槌	chui 2		tsoey 4 除
2710	盪	guan 4		gun 3 貫 (又) fun 2 款
2917	窗	chuang 1		tsoeng 1 昌
3060	累	1) lei 3 2) lei 4 3) lei 2	累積，受累 累極了 果實累累	1) loey 5 呂 累積 2) loey 6 類 受累，累極了 3) loey 4 雷 果實累累
3620	蠍	xie 1		kit 8 揭 (又) hit 8 挈
4044	迄	qi 4		ngat 9 兀





《常用字廣州話讀音表》  
正文